STICHTING CARPTIM

JAARVERSLAG 2025

BESTUUR

Het bestuur is in vergadering bijeengekomen op 18 maart in restaurant Manna in Nijmegen. Daarbij is het afgelopen jaar besproken en zijn plannen gemaakt voor de komende tijd. Zo is in principe besloten tot een nieuwe uitgave (2026) met vertalingen van een passage uit het Nieuwe Testament.

ACTIVITEITEN EN PROJECTEN

In 2025 zijn de volgende specifieke, op het doel van de Stichting gerichte activiteiten ondernomen en projecten gestart.

Na eerste verkennende gesprekken in 2024 zijn afspraken gemaakt voor een nieuw Carptim-deeltje met parallelle vertalingen. Gekozen is voor het beroemde koorlied *Polla ta deina* uit Sophocles' Antigone. Dr. Michel Buijs (UU) heeft met enthousiasme de samenstelling ervan op zich genomen. Het boekje is gepland voor het late voorjaar of de vroege zomer.

Het vorige Carptim-deeltje met de tekst van Sappho is begin maart gratis online gezet, en daarmee voor iedereen vrij toegankelijk.

In het voorjaar verschenen, kort na elkaar, twee door Carptim mede mogelijk gemaakte vertalingen: de Curtius Rufus-vertaling van Julius Roos (subsidie overgemaakt in maart 2025), en de Aeneas Tacticus-vertaling door de veelbelovende jonge vertaler Henric R.J. Jansen (subsidie overgemaakt in 2024).

Medio mei werd een bescheiden subsidie van €500 verstrekt aan uitgeverij Flanor, voor de realisatie van een uitgave met vertaling van de middeleeuwse Vita Werenfridi.

In mei verscheen de zesde uitgave van Carptim: een overzicht van 40 vertalingen van het beroemde koorlied 'Polla ta deina' in Sofokles' Antigone, verzorgd door de Utrechtse Graecus Michel Buijs. (In de PDF-versie betreft het een uitgebreide versie van 53

vertalingen). De PDF-0versie is in december 2025 op de website voor iedereen ter beschikking gesteld.

In juni verschenen drie mede door Carptim mogelijk gemaakte uitgaven: *Voor God naar de Betuwe, het middeleeuwse heiligenleven van Sint Werenfried van Elst*, vertaald en toegelicht door Vincent Hunink, van uitgeverij Flanor (Lent 2025), Aurelius Augustinus, *Als een boom aan stromend water: uitweidingen over Psalmen 1-32* [*Enarrationes in Psalmos 1-32*], ingeleid, vertaald en van aantekeningen voorzien door Ben Bongers en Hans van Reisen, van uitgeverij Damon (Eindhoven 2025) en Roald Dijkstra, *De dichtende paus, Damasus over Rome en haar heiligen*, van Amsterdam University Press (Amsterdam 2025).

Eind augustus heeft Carptim de eerste vijf cadeauboekjes met 'variante vertalingen' (Catullus, Hadrianus, Vergilius, Sappho, Sofokles) als PDF digitaal aangeleverd aan de Koninklijke Bibliotheek in Den Haag en daarmee duurzaam beschikbaar gesteld voor iedereen.

FINANCIËN

Gedurende het hele jaar ontving Carptim diverse vrijwillige bijdragen als schenking.

Zie voorts de separate Financiën (Staat van baten en lasten en balans) 2024

laatste herziening 4 januari 2026